Elavaṉācūr, Grāmārdhanātha, time of Vikrama Cōḻa, year 17

Renato Dávalos and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv22p0i0165

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII22_adapted/DHARMA_INStfaSIIv22p0i0165.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Summary

Purchase of a village later granted to the God as endowment for festival carried out every Sunday where the goddess is taken out of her bed-chamber, listens to the *tiruccaḻal*, partakes the food offerings and circumambulates the temple.

Palaeographic description

The *repha* in conjunct is a dot above the letter.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

vi**kra**ma-cōḻa-tēvaṟku yāṇṭu 10 7-Āvatu

milāṭ-ākiya jaṉa-nāta-vaḷa-nāṭṭu pānūṟ-kūṟṟattu **brahma-de**ya〈m〉 Iṟaiyāṉaraiyūr-āṉa **śrī**-cōḻa-kēraḷa-c-catu〈r〉vvēti-maṅkalattu Ūrpākaṅ-koṇṭa tēvar〈2〉 kōyilil tiru-p-paḷḷi Aṟai Āḷuṭaiyāḷ tiru-nāyaṟṟu-k-kiḻamai tōṟum puṟampē Eḻunt-aruḷi-t tiru-c-cāḻal kēṭṭ-aruḷi Amutu ce〈y〉t-aruḷi kōyililai-c cuḻal Eḻuṉt-aruḷi mēlē Eḻunt-aruḷukaikku Aṟṟai nāḷaikku vēṇṭum Aḻivukku Uḷvari tiru〈3〉-nāyaṟṟu-k kiḻamai Oṉṟukku ti〈4〉ru-v-amutu Arici mu-k-kuṟuṇikku nellu Eḻu kuṟuṇi nā-nāḻiyum kaṟi Amutukku nellu nā-nāḻiyum neyy-amutu Uḻakkukku nellu kuṟuṇiyum t¡ai!〈a〉yir Amutu Iru-nāḻikku nellu nā-nāḻiyum miḷa(k)ku Amutu Oru paṭikku nellu muṉ-nāḻiyum Upp-amutu Urikku nellu Iru-nā[ḻi]〈5〉yum tiru-viḷakk' eṉṉai nāḻikku nellu-t tūṇiyum Aka nāḷ Oṉṟukku nellu-k kala¡n!〈ṉ〉ē mu-k-kuṟuṇi Āka Ip-paṭi ¿ś?〈c〉**an¡t!**〈d〉**r**ātitta-vaṟ cella-k kaṭavat' āka Iṉ-nimaṉtam celkaikku taṟai Uṭaiyāṉ viccātiraṉ cakāyan-ā¡n!〈ṉ〉a viñcirāyaṉ Ivv-ūr pā [5+]

〈6〉 Ivv-iruvar pakka(l)lum vilai-koṇṭu v-iṭṭa cōḻa-kēraḷa-nallūrkku-k

- kiḻ-pā〈ṟ〉kk' ellai **de**va-tāṉam nal Araicūr Ellai (mē)¿n=ku?〈ṟku〉m piṭākai ciṟu-pāttu Ellaikku mē〈ṟ〉kkum
- teṉ-pā〈ṟ〉kk' e〈l〉lai Ūri niṉṟum kumara-maṇkala-〈t〉-teṟa-p pō¡n!〈ṉ〉a vaḻikku vaṭakkum
- mēl-pā〈ṟ〉k[k]' e[llai] [8+]

〈7〉 Āka Icaitta peru-nāṅk' e(llai)-Uḷ Aka-p-paṭṭa Ēriyum naṉ-ceyum puṉ-ceyum Ā〈ka〉 It-taṉaiyum It-t〈ē〉var tiru-nāmattilē vilai-koṇṭu It-ta¡n!〈ṉ〉mam ¿ś?〈c〉**an¡t!**〈d〉**rā**titta-vaṟ **śrī**-kāriyañ ceyvār mutal Iṭṭu-k koṇṭu **śrī**-paṇṭārattilē Aḷan=tu viṭṭu cella

Apparatus

〈4〉 Iru-nā[ḻi]〈5〉yum ◇ *Iru-nā [4+]〈5〉yum* SII.

〈6〉 mēl-pā〈ṟ〉k[k]' e[llai] ◇ *mēl-pā[ṟ]k[k][.]e [10+]* SII.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 17th year of the king Vikrama Cōḻa.

〈1–6〉 For the expenses (*aḻivukku*) necessary (*vēṇṭum*) for ..., that is, ... so that it is bound to go (*cella-k kaṭavat' āka*) as long as the moon and the sun ...

〈6–7〉 Whereas, to 〈the village of〉 Cōlakēraḷanallūr, which is given, after buying it from these two persons, 〈the boundaries〉 are (*āka*) 〈as follows〉:

- the eastern boundary is west to ...;
- the southern boundary is north to ...;
- the western boundary [is east to] [...];

whereas there are tanks, wet-land ands dry-lands comprised within the great boundaries 〈so〉 described (*icaitta*), having bought that much in the glorious name of this God, this pious donation (*it-taṉn!〈n〉mam*) ...

Bibliography

Reported in ARIE 1906–07 (ARIE/1906-1907/B/1906/165).

Edited in Srinivasa Rao *et al.* 1967 (SII 22.165).

This digital edition by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024), based on Srinivasa Rao *et al.* 1967. This translation by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024).

Primary

[SII] Srinivasa Rao, G.V. 1983. *South Indian inscriptions. Volume XXII, Part I: inscriptions collected during the year 1905-06*. South Indian Inscriptions 22.1. Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Pages 135–136, item 165.

Secondary

ARIE 1906–07. *G.O. No. 503, 27th June 1907. Epigraphy. Reviewing the annual progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for -, Southern Circle, for the year 1906-1907*. Edited by V. Venkayya. No place, 1907. Page 20, appendix B/1906, item 165.